

| | | | |
|--------------|-----------------|------|--|
| 10.0 crédits | 45.0 h + 22.5 h | 1+2q | Ce cours bisannuel est dispensé en 2011-2012, 2013-2014, ... |
|--------------|-----------------|------|--|

| | |
|---|---|
| Enseignants: | Obsomer Claude ; |
| Langue d'enseignement: | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Ressources en ligne: | Le serveur iCampus permet d'obtenir : - les notes d'initiation au néo-égyptien - les photographies originales des textes épigraphiques à traduire - les copies des textes disponibles en version numérisée |
| Préalables : | LGLOR1621 et LGLOR1622 ou une formation jugée suffisante par l'enseignant. |
| Thèmes abordés : | En alternance avec le cours LGLOR2622, ce cours aborde les thèmes suivants: 1. Traduction commentée d'un texte littéraire en moyen égyptien (15h mag.); 2. Traduction personnelle d'un autre texte en moyen égyptien (15h exercices); 3. Traduction commentée d'inscriptions royales et privées (15h mag.); 4. Initiation au néo-égyptien et traduction commentée d'un texte (15h mag.); 5. Initiation à l'écriture hiéroglyphique ou exercice d'épigraphie (7,5h exercices). Les étudiants qui suivent le cours partim (5 crédits) associent les thèmes 1, 3 et 5. |
| Acquis d'apprentissage | Approfondissement et élargissement des connaissances de la langue et des textes de l'Égypte pharaonique. Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de lire, de translittérer et de traduire avec aisance des textes épigraphiques et littéraires en moyen égyptien. En outre, il aura été initié à l'écriture hiéroglyphique et au néo-égyptien, et aura abordé un texte d'époque ramesside. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants : | Examen oral sur base d'une préparation écrite. |
| Méthodes d'enseignement : | La traduction s'effectue sur base d'une préparation préalable effectuée par les étudiants. La mise en forme de la translittération au tableau insiste sur la structure et les composantes des propositions, ainsi que l'analyse des formes verbales rencontrées. Un commentaire sur les questions historiques ou religieuses complète l'analyse grammaticale du texte. |
| Contenu : | Le cours permet d'approfondir et d'élargir les connaissances et la pratique de la langue acquises au premier cycle. Suivant les années, les thèmes abordés le sont grâce aux textes et inscriptions suivantes : 1. Texte littéraire en moyen-égyptien : Roman de Sinouhé (première moitié), Conte du Paysan, Sagesse de Ptahhotep, etc. 2. Exercice personnel de traduction : Roman de Sinouhé (deuxième moitié), Enseignement d'Amenemhat, Biographie d'Ahmès fils d'Abana, etc. 3. Textes épigraphiques : stèles royales ou privées, inscriptions rupestres, légendes de scènes historiques (Ancien, Moyen ou Nouvel Empire) 4. Texte en néo-égyptien : Hymne à Aton, Bulletin de Qadech, Conte des Deux Frères, Papyrus Harris I, etc. 5. Lecture d'un extrait de texte en écriture hiéroglyphique : Sinouhé (papyrus R et B), pMillingen, pHarris I, pRaifé. |

| | |
|------------------------------|--|
| Bibliographie : | <p>1. Grammaire : Claude Obsomer, Égyptien hiéroglyphique, Grammaire pratique du moyen égyptien, Bruxelles, Safran, 2009.</p> <p>2. Dictionnaire : R.O. Faulkner, A Concise Dictionary of Middle Egyptian, Oxford, 1962.</p> <p>3. Édition de textes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bibliotheca Aegyptiaca, Bruxelles; - Kleine Ägyptische Texte, Wiesbaden; - K. Sethe, Historische-biographische Urkunden des Mittleren Reiches, Leipzig, 1935; - K. Sethe, Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches, 2e éd., Leipzig, 1928; - K. Sethe, W. Helck, Urkunden der 18. Dynastie, Leipzig, 1927-1958; - K.A. Kitchen, Ramesside Inscriptions, Oxford, 1968-1990. |
| Autres infos : | / |
| Cycle et année d'étude: : | <p>> Master [60] en langues et littératures anciennes, orientation orientales</p> <p>> Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation orientales</p> |
| Faculté ou entité en charge: | GLOR |